ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Анисии Вячеславовны Алевич «Историческая вариативность переводческих решений (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.), представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа, выполненная старшим преподавателем кафедры теории и методологии перевода А.В. Алевич, посвящена изучению идейно-художественного своеобразия разновременных переводов на русский язык поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» и определению факторов, влияющих на принятие переводческих решений в различные исторические периоды, в различных социальных условиях.

Тема диссертационного исследования имеет существенное значение для научного обоснования некоторых положений переводческой критики – одного из важнейших разделов современной науки о переводе.

Актуальность исследования А.В. Алевич обусловлена тем, что в современной науке о переводе до сих пор нет точной модели, позволяющей понять причины, вызывающие необходимость множественных «перепереводов» одного и того же художественного произведения.

В рамках диссертационного исследования автором был изучен обширный теоретико-методологический материал, и осуществлен сопоставительный анализ оригинала – поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» – и десяти переводов поэмы, в том числе и переводов, выполненных с французского языка-посредника.

В качестве иллюстрации высказываемых положений автор приводит множество примеров из двенадцати книг оригинала и их переводов.

Несомненным достоинством работы оказывается и то, что автор предлагает собственные варианты перевода соответствующих фрагментов текста, включая их в сопоставительный анализ.

Анисия Вячеславовна Алевич окончила аспирантуру МГУ имени М.В. Ломоносова после того, как с отличием окончила Высшую школу перевода (факультет) МГУ имени Ломоносова по специальности «Перевод и переводоведение». Во время обучения в аспирантуре Анисия Вячеславовна зарекомендовала себя способным и ответственным исследователем. Все экзамены кандидатского минимума сданы с оценкой «отлично».

По теме диссертации Анисией Вячеславовной было опубликовано 10 научных публикаций, 6 из которых входят в список изданий, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова.

Считаю, что диссертационное исследование Алевич А.В. «Историческая вариативность переводческих решений (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.), является завершенной работой на важную для современной науки о переводе тему, имеет существенное значение для развития переводческой критики, теории и методологии художественного перевода и может быть представлена к защите по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель –
академик РАО,
доктор филологических наук, профессор,
директор Высшей школы перевода
(факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовский